



قرار وزاري رقم (199) لسنة 2019م

بشأن

نظام معادلة شهادات المدارس الخاصة في الفترة الانتقالية حتى نهاية العام الدراسي 2020-2021 م

وزير التربية والتعليم

- بعد الاطلاع على القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972م، بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء والقوانين المعدلة له،
- وعلى المرسوم بقانون اتحادي رقم (3) لسنة 2007م، بشأن التعليم الخاص،
- وعلى المرسوم بقانون اتحادي رقم (11) لسنة 2008م، بشأن الموارد البشرية في الحكومة الاتحادية وتعديلاته،
- وعلى المرسوم بقانون رقم (15) لسنة 2016م، بشأن إنشاء مؤسسة الإمارات للتعليم المدرسي،
- وعلى قرار مجلس الوزراء رقم (29) لسنة 2008م، بشأن اللائحة التنظيمية للتعليم الخاص،
- وعلى قرار مجلس الوزراء رقم (28) لسنة 2016م، بشأن الهيكل التنظيمي لوزارة التربية والتعليم.
- وعلى قرار مجلس الوزراء رقم (1) لسنة 2018م، بشأن اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون اتحادي رقم (11) لسنة 2008م بشأن الموارد البشرية في الحكومة الاتحادية وتعديلاته،
- وعلى القرار الوزاري رقم (4443) لسنة 2001م، بشأن الدليل التنظيمي لمعادلة شهادات المدارس الخاصة،
- وعلى القرار الوزاري رقم (699) لسنة 2016م، بشأن الهيكل التنظيمي للإدارات والمكاتب والأقسام واختصاصاتها ومهامها بوزارة التربية والتعليم،
- وعلى القرار الوزاري رقم (848) لسنة 2018م بشأن نظام معادلة شهادات المدارس الخاصة،
- وعلى ما تقتضيه المصلحة العامة،

قرر:

المادة الأولى

في تطبيق أحكام هذا القرار يقصد بالكلمات والعبارات الآتية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقض سياق النص بغير ذلك:

الدولة: دولة الإمارات العربية المتحدة.

الوزارة: وزارة التربية والتعليم.

الوزير: وزير التربية والتعليم.

الفترة الانتقالية: هي الفترة من تاريخ سريان هذا القرار وحتى نهاية العام الدراسي 2020-2021 م.

المدرسة الخاصة: أي منشأة تعليمية غير حكومية تقدم خدمات تربوية وتعليمية من مرحلة رياض الأطفال إلى نهاية مرحلة التعليم الثانوي.

الإصل بتوقيع معالي الوزير



المادة الثانية

تدرج المدارس الخاصة الموجودة في الدولة تحت الفئات التالية:

- مدارس تطبق منهاج الوزارة.
- مدارس تطبق النظام الأمريكي.
- مدارس تطبق النظام البريطاني.
- مدارس تطبق نظام البكالوريا الدولية.
- مدارس تطبق النظام الكندي.
- مدارس تطبق النظام الأسترالي.
- مدارس تطبق نظام البكالوريا الفرنسية.
- مدارس تطبق مناهج أخرى.

المادة الثالثة

يخضع طلاب المدارس الخاصة التي تطبق منهاج الوزارة إلى النظم واللوائح المعمول بها في التعليم العام، ويتقدم طلبتها إلى امتحان شهادة الثانوية العامة، ويمنح الناجحون منهم شهادة الثانوية العامة الصادرة عن الوزارة.

المادة الرابعة

تعادل شهادات إتمام المرحلة الثانوية من المدارس الخاصة التي لا تطبق منهاج الوزارة وفق الشروط العامة التالية:

1. أن يكون النظام التعليمي والمنهاج المطبق معترفاً بهما ومرخص لهما في الدولة.
2. أن تكون الجهة التعليمية المانحة للشهادة معترفاً بها ومرخصاً لها للعمل في الدولة.
3. أن تكون المدرسة معترفاً بها ومرخصاً لها للعمل في الدولة.
4. أن تكون المدرسة معتمدة من الجهة التعليمية المانحة للشهادة.
5. أن يتساوى السلم التعليمي في الدولة المانحة للشهادة مع السلم التعليمي في الدولة.
6. أن تؤهل الشهادة حاملها للقبول في جامعات الدولة المانحة للشهادة.
7. أن يجتاز الطالب مادة التربية الإسلامية (للمسلمين العرب وللمسلمين غير العرب) واللغة العربية (للعرب) في الصفوف (العاشر والحادي عشر والثاني عشر) حسب القوانين والقرارات المنظمة ذات العلاقة.

المادة الخامسة

تعادل شهادات إتمام المرحلة الثانوية من المدارس الخاصة التي تطبق **النظام الأمريكي** وفق الشروط التالية:

1. أن تطبق الشروط العامة المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذا القرار.
2. أن يجتاز الطالب بنجاح الصفوف (العاشر والحادي عشر والثاني عشر) على ألا يقل عدد المواد الدراسية في كل صف عن خمس (5) مواد على الأقل ولا تقل النهاية الصغرى للنجاح في كل مادة عن D أو 60%، ولا تحسب التربية الإسلامية واللغة العربية من ضمنها.

الأصل بتوقيع معالي الوزير



3. أن يختار الطالب المواد المقررة للدراسة من ضمن المواد المدرجة في الملحق 1.
4. أن يحصل الطالب على شهادة إتمام المرحلة الثانوية بمعدل لا يقل عن D أو 60%.
5. أن يجتاز الطالب من مواطني الدولة:
 - أ. اختبار الإمارات القياسي للغة الإنجليزية للقبول الجامعي (EmSAT Achieve – English) بمعدل لا يقل عن 1100 درجة.
 - ب. اختبار الإمارات القياسي للرياضيات للقبول الجامعي (EmSAT Achieve – Mathematics) بمعدل لا يقل عن 500 درجة.
6. أن يجتاز الطالب من غير مواطني الدولة:
 - أ. اختبارا في اللغة الإنجليزية ضمن أحد الاختبارات الواردة أدناه:
 - اختبار التوفل للغة الإنجليزية (TOEFL) بمعدل لا يقل عن 61 درجة في الامتحان الذي يتقدم له الطلبة بواسطة الانترنت (iBT).
 - أو اختبار الآيلتس الأكاديمي للغة الإنجليزية (IELTS Academic) بمعدل لا يقل عن 5.0 درجات.
 - أو اختبار الإمارات القياسي للغة الإنجليزية للقبول الجامعي (EmSAT Achieve – English) بمعدل لا يقل عن 1100 درجة.
 - ب. اختبارا في الرياضيات ضمن أحد الاختبارات الواردة أدناه:
 - اختبار السات في الرياضيات (SAT I – Math Reasoning Test) بمعدل لا يقل عن 450 درجة.
 - أو اختبار الامارات القياسي للرياضيات للقبول الجامعي (EmSAT Achieve – Mathematics) بمعدل لا يقل عن 500 درجة.

المادة السادسة

- تعادل شهادات إتمام المرحلة الثانوية من المدارس الخاصة التي تطبق النظام البريطاني وفق الشروط العامة التالية:
1. أن تطبق الشروط العامة المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذا القرار.
 2. أن يكمل الطالب الصف الثاني عشر (السنة الثالثة عشر Year 13)
 3. أن يجتاز الطالب خمس (5) مواد في المستوى العادي (GCSE أو IGCSE) بأحد تقديرات النجاح (A*,A,B,C,D,E).
 4. أن يجتاز الطالب مادتين (2) في المستوى العالي الفرعي (GCE Advanced Subsidiary Level) أو مادة (1) واحدة في المستوى العالي (GCE Advanced Level) بأحد تقديرات النجاح (A*,A,B,C,D).
 5. لا تحتسب التربية الإسلامية واللغة العربية في كلا المستويين من ضمن المواد.
 6. أن يختار الطالب المواد المقررة للدراسة من ضمن المواد المدرجة في الملحق 2.

الأصل بتوقيع معالي الوزير



المادة السابعة

تعادل شهادات إتمام المرحلة الثانوية من المدارس الخاصة التي تطبق نظام البكالوريا الدولية وفق الشروط العامة التالية:

1. أن تطبق الشروط العامة المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذا القرار.
2. أن تكون المدرسة حاصلة على اعتراف منظمة البكالوريا الدولية.
3. أن يكمل الطالب بنجاح الصف الثاني عشر أو ما يعادله.
4. أن يختار الطالب المواد المقررة للدراسة من ضمن المواد المدرجة في القوائم المعتمدة من منظمة البكالوريا الدولية.
5. أن يجتاز الطالب بنجاح أحد المسارين في البنود 6 و7 من هذه المادة.
6. المسار الأول: أن يحصل الطالب بنجاح على شهادة دبلوم البكالوريا الدولية على ألا تحتسب مادة التربية الإسلامية ضمن المواد المطلوبة للحصول على الدبلوم.
7. أو المسار الثاني: أن يجتاز الطالب بنجاح ست (6) مواد من مواد البكالوريا الدولية IB Subject Certificates وفق الشروط التالية:

- أ. ألا تقل درجة أي من المواد عن درجة 3.
- ب. ألا يقل مجموع الطالب عن 21 درجة.
- ج. أن يجتاز الطالب المواد الاجبارية التالية ضمن المواد الست (6) المطلوبة للمعادلة: اللغة الإنجليزية، والرياضيات، ومادة من مواد العلوم ويمكن أن تدرس هذه المواد في المستوى المعياري SL أو المستوى العالي HL.
- د. ألا تحتسب مادة التربية الإسلامية ضمن المواد الست (6) المطلوبة للمعادلة.

المادة الثامنة

تعادل شهادات إتمام المرحلة الثانوية من المدارس الخاصة التي تطبق النظام الكندي وفق الشروط العامة التالية:

1. أن تطبق الشروط العامة المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذا القرار.
2. أن يكون لدى المدرسة اعتراف من إدارة التربية والتعليم في أحد الأقاليم في كندا.
3. أن يجتاز الطالب عدد المواد المقررة لكل صف دراسي بنجاح خلال الصفوف (العاشر والحادي عشر والثاني عشر)، وذلك حسب المنهاج والخطة الدراسية للإقليم الكندي الذي تتبعه المدرسة.
4. الحصول على شهادة دبلوم التخرج من المرحلة الثانوية.
5. أن تكون الشهادة النهائية صادرة من الإقليم الذي منح المدرسة الاعتراف بها ومعتمدة حسب الأصول وتبعا لمتطلبات الإقليم.

الأصيل بتوقيع معالي الوزير



المادة التاسعة

- تعادل شهادات إتمام المرحلة الثانوية من المدارس الخاصة التي تطبق النظام الأسترالي وفق الشروط العامة التالية:
1. أن تطبق الشروط العامة المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذا القرار.
 2. أن يكون لدى المدرسة اعتراف من إدارة التربية والتعليم في أحد الولايات أو الأقاليم في أستراليا.
 3. أن يجتاز الطالب عدد المواد المقررة لكل صف دراسي بنجاح خلال الصفوف (العاشر والحادي عشر والثاني عشر)، وذلك حسب المنهاج والخطة الدراسية للولاية الأسترالية أو الإقليم الذي تتبعه المدرسة.
 4. الحصول على شهادة دبلوم التخرج من المرحلة الثانوية.
 5. أن تكون الشهادة النهائية صادرة من الولاية الأسترالية أو الإقليم الذي منح المدرسة الاعتراف بها ومعتمدة حسب الأصول وتبعاً لمتطلبات الولاية الأسترالية أو الإقليم.

المادة العاشرة

- تعادل شهادات إتمام المرحلة الثانوية من المدارس الخاصة التي تطبق نظام البكالوريا الفرنسية وفق الشروط العامة التالية:
1. أن تطبق الشروط العامة المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذا القرار.
 2. أن يحصل الطالب على شهادة البكالوريا الفرنسية القسم الأدبي (L) أو قسم الاقتصاد والاجتماع (ES). أو القسم العلمي (S).

المادة الحادية عشر

- تعادل شهادات إتمام المرحلة الثانوية من المدارس الخاصة الأخرى، التي لم تذكر في المواد (الخامسة إلى العاشرة) من هذا القرار، وفق الشروط العامة التالية:
1. أن تطبق الشروط العامة المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذا القرار.
 2. أن يختار الطالب المواد المقررة للدراسة من ضمن المواد المدرجة في الملحق 1.

المادة الثانية عشر

1. تتحمل المدارس الخاصة في الدولة المسؤولية الكاملة عن الالتزام التام بتطبيق أحكام هذا القرار.
2. تلتزم مؤسسات التعليم العالي في الدولة بطلب شهادة معادلة صادرة من الوزارة حسب أحكام هذا القرار كشرط إلزامي لقبول الطلبة الحاصلين على شهادة إتمام دراسة المرحلة الثانوية من المدارس الخاصة.

الأصل بتوقيع معالي الوزير



المادة الثالثة عشر

تقوم الإدارات المعنية بالوزارة بمتابعة التزام المدارس الخاصة ومؤسسات التعليم العالي في الدولة بتطبيق أحكام هذا القرار، وتقدم تقاريرها في هذا الشأن إلينا لاتخاذ ما نراه مناسباً حيال أية مخالفة لهذه الشروط.

المادة الرابعة عشر

يتم بقرار من الوزير تشكيل لجنة معادلة شهادات التعليم العام برئاسة وكيل الوزارة للشؤون الأكاديمية للتعليم العالي ويكون من اختصاصاتها:

1. مراجعة نظام معادلة شهادات المدارس الخاصة.
2. النظر في الحالات التي لا يشملها نظام المعادلة.
3. النظر في حالات التظلم أو عدم استيفاء شروط المعادلة.

المادة الخامسة عشر

1. تسري أحكام هذا القرار من تاريخه ويستمر العمل به حتى نهاية العام الدراسي 2020-2021 م.
2. يلغى القرار الوزاري رقم (4443) لسنة 2001م، بشأن الدليل التنظيمي لمعادلة شهادات المدارس الخاصة.
3. على المدارس الخاصة ومؤسسات التعليم العالي في الدولة ترتيب أوضاعها بما يوافق تاريخ سريان أحكام هذا القرار.

المادة السادسة عشر

يحق لوكيل الوزارة للشؤون الأكاديمية للتعليم العالي بإصدار القرارات والتعاميم والضوابط التنفيذية التي تضمن تنفيذ أحكام هذا القرار.

المادة السابعة عشر

يبلغ هذا القرار لمن يلزم لتنفيذه والعمل بموجبه ويلغى كل نص يخالف أحكامه.

حسين بن ابراهيم الحمادي
وزير التربية والتعليم

صدر في: 1440/07/02هـ - الموافق: 2019/03/10م

الأصل بتوقيع معالي الوزير



الملحق 1: المواد المعتمدة للدراسة في المناهج المختلفة

English Language	اللغة الإنجليزية
Mathematics	الرياضيات
Physics	الفيزياء
Chemistry	الكيمياء
Biology	الأحياء
Geology / Earth science	الجيولوجيا
General science/ Science	العلوم العامة
Economics Micro Economics Macro Economics	الاقتصاد
French	اللغة الفرنسية
Spanish	اللغة الإسبانية
Portuguese	اللغة البرتغالية
Chinese	اللغة الصينية
Japanese	اللغة اليابانية
German	اللغة الألمانية
Business / Commerce	إدارة الأعمال
Accounting	المحاسبة
Computer Science Computer Studies ICT Programming/ Coding	الكمبيوتر
Sociology	علم الاجتماع
Health and Food Science	علم التغذية والصحة
English Literature	الأدب الإنجليزي
Genetics	علم الوراثة
History	التاريخ
Geography	الجغرافيا
Psychology	علم النفس
Information Technology	تكنولوجيا المعلومات
Design and Technology	الفنون والتصميم

الإصل بتوقيع معالي الوزير

7



الملحق 2: المواد المعتمدة للدراسة في المنهاج البريطاني

المستوى	مجموعة المواد (باللغة الإنجليزية)	اسم المادة (باللغة الإنجليزية)	اسم المادة (باللغة العربية)	مجموعة المواد (باللغة العربية)
IGCSE	Arts & Languages	Art and Design: Graphic Design	الفن والتصميم: التصميم الجرافيكي	فنون ولغات
IGCSE	English	World Literature	الأدب العالمي	الإنجليزية
IGCSE	English	Literature (English) (US)	الأدب (إنجليزي / أمريكي)	الإنجليزية
IGCSE	English	Literature in English	الأدب باللغة الإنجليزية	الإنجليزية
IGCSE	English	English as a Second Language	الإنجليزية كلغة ثانية	الإنجليزية
IGCSE	English	First Language English	الإنجليزية كلغة أولى	الإنجليزية
IGCSE	Humanities	History	تاريخ	العلوم الإنسانية
IGCSE	Humanities	Geography	جغرافيا	العلوم الإنسانية
IGCSE	Languages	Spanish	الإسبانية	لغات
IGCSE	Languages	French	الفرنسية	لغات
IGCSE	Languages	Portuguese	البرتغالية	لغات
IGCSE	Languages	German	الألمانية	لغات
IGCSE	Languages	Japanese	اليابانية	لغات
IGCSE	Languages	Chinese	الصينية	لغات
IGCSE	Mathematics and ICT	ICT	تكنولوجيا المعلومات والاتصالات	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
IGCSE	Mathematics and ICT	Design and Technology	التصميم والتكنولوجيا	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
IGCSE	Mathematics and ICT	Computer Science	علوم الكمبيوتر	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
IGCSE	Mathematics and ICT	Mathematics	الرياضيات	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات

الأصل بتوقيع معالي الوزير



IGCSE	Mathematics and ICT	Further mathematics	الرياضيات (متقدم)	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
IGCSE	Mathematics and ICT	Pure mathematics	الرياضيات البحتة	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
IGCSE	Sciences	Agriculture	الزراعة	علوم
IGCSE	Sciences	Food and Nutrition	التغذية والصحة	علوم
IGCSE	Sciences	Physics	فيزياء	علوم
IGCSE	Sciences	Biology	احياء	علوم
IGCSE	Sciences	Combined Science	علوم مشتركة	علوم
IGCSE	Sciences	Co-ordinated Sciences (Double)	علوم منسقة (مزدوجة)	علوم
IGCSE	Sciences	Chemistry	كيمياء	علوم
IGCSE	Social Sciences	Business Studies	دراسات الأعمال	العلوم الاجتماعية
IGCSE	Social Sciences	Commerce	تجارة	العلوم الاجتماعية
IGCSE	Social Sciences	Accounting	محاسبة	العلوم الاجتماعية
IGCSE	Social Sciences	Economics	اقتصاد	العلوم الاجتماعية
IGCSE	Social Sciences	Psychology	علم النفس	العلوم الاجتماعية
IGCSE	Social Sciences	Sociology	علم الاجتماع	العلوم الاجتماعية
AL/AS	Arts & Languages	Art and Design: Graphic Design	الفن والتصميم: التصميم الجرافيكي	فنون ولغات
AL/AS	Arts & Languages	Digital Media and Design	الوسائط الرقمية والتصميم	فنون ولغات
AS	English	Language and Literature in English	اللغة والأدب في اللغة الإنجليزية	الإنجليزية
AL	English	English Language	اللغة الانجليزية	الإنجليزية
AL/AS	English	Literature in English	الأدب باللغة الإنجليزية	الإنجليزية
AL/AS	Humanities	Classical Studies	الدراسات الكلاسيكية	العلوم الإنسانية
AL/AS	Humanities	History	تاريخ	العلوم الإنسانية
AL/AS	Humanities	Geography	جغرافيا	العلوم الإنسانية
AS	Languages	Japanese	اليابانية	لغات
AL/AS	Languages	Spanish	الاسبانية	لغات
AL/AS	Languages	French	الفرنسية	لغات
AL/AS	Languages	Portuguese	البرتغالية	لغات
AS	Languages	Chinese	الصينية	لغات



AL	Mathematics and ICT	Further Mathematics	الرياضيات (متقدم)	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
AL	Mathematics and ICT	Pure Mathematics	الرياضيات البحتة	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
AL/AS	Mathematics and ICT	Mathematics	الرياضيات	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
AL/AS	Mathematics and ICT	Computer Science	علوم الكمبيوتر	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
AL/AS	Mathematics and ICT	Applied ICT	تكنولوجيا المعلومات والاتصالات التطبيقية	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
AL/AS	Mathematics and ICT	Information Technology	تقنية المعلومات	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
AL/AS	Mathematics and ICT	Design and Technology	التصميم والتكنولوجيا	الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات
AS	Sciences	Environmental Management	الإدارة البيئية	علوم
AL	Sciences	Food Studies	علوم الغذاء	علوم
AL/AS	Sciences	Biology	احياء	علوم
AL/AS	Sciences	Chemistry	كيمياء	علوم
AL/AS	Sciences	Physics	فيزياء	علوم
AL/AS	Social Sciences	Law	القانون	العلوم الاجتماعية
AL/AS	Social Sciences	Business	الأعمال	العلوم الاجتماعية
AL/AS	Social Sciences	Psychology	علم النفس	العلوم الاجتماعية
AL/AS	Social Sciences	Sociology	علم الاجتماع	العلوم الاجتماعية
AL/AS	Social Sciences	Accounting	المحاسبة	العلوم الاجتماعية
AL/AS	Social Sciences	Economics	الاقتصاد	العلوم الاجتماعية

الأصيل بتوقيع معالي الوزير